

УДК 81'25

Научная статья

DOI: 10.15593/2224-9389/2024.2.4

М.С. Золина

Поступила: 14.03.2024

Одобрена: 25.04.2024

Принята к печати: 10.07.2024

Московский государственный
лингвистический университет,
Москва, Российская Федерация

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ ВАРИАТИВНОСТИ ПАРАМЕТРОВ НАУЧНОГО СТИЛЯ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Рассматриваются параметры идиостиля ученого, которые могут быть подвержены вариативности в научном тексте и по-разному отражаться в переводе. Цель настоящей статьи – установление зависимости проявления идиостиля автора от его авторитетности в научном мире и отражение этой зависимости в переводе. Гипотеза исследования заключается в том, что авторитетность ученого находится в прямой пропорциональной зависимости от вариативности его идиостиля, а в переводе, в свою очередь, будет сохраняться аналогичная зависимость от прагматических факторов. Материалом исследования послужили статьи на русском языке по технической тематике из двух отечественных научных журналов и их переводы на английский язык. Были отобраны методом сплошной выборки как лексические, так и грамматические языковые средства, репрезентирующие идиостиль ученого. Лексические средства включали в себя авторские и стертые метафоры, эпитеты, модальные выражения, а синтаксические средства – инверсии и вводные слова. В таблице приведены сравнительные количественные данные об использовании авторами указанных языковых средств в научных статьях. Рассматривались тексты как авторитетных, так и менее авторитетных авторов, идиостиль которых позволяет судить одновременно как о сходстве, так и о различии лексических и синтаксических стилиевых параметров. Возможной причиной приверженности параметрам научного стиля можно считать стремление авторов следовать устоявшимся традициям. В заключительной части статьи делается вывод об особенностях проявления идиостиля ученого в зависимости от его авторитетности в научных кругах.

Ключевые слова: научный стиль, функциональный стиль, идиостиль, вариативность, экспрессивность.



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

M.S. Zolina

Moscow State Linguistic University,
Moscow, Russian Federation

Received: 14.03.2024

Accepted: 25.04.2024

Published: 10.07.2024

PRAGMATIC VARIABILITY FACTORS OF SCIENTIFIC STYLE: TRANSLATION ASPECT

This article discusses the idiosyncrasy parameters of scientists, which can vary and be reflected in different ways in translation. The goal is to determine how the author's idiosyncrasy is influenced by their credibility and how this is reflected in translation. The hypothesis suggests that the credibility of a scientist is directly related to the variability of their idiosyncrasy, and that a similar dependence on pragmatic factors exists in translation. To analyze this, Russian technical works from two scientific journals and their English translations were examined. Lexical and grammatical linguistic means representing the scientist's idiosyncrasy were selected using a continuous sampling method. These included individual and dead metaphors, epithets, modal expressions, inversions, and introductory words. Comparative quantitative data on these linguistic means in scientific articles is presented in a table. The study focused on two groups of authors: prominent and less prominent, whose idiosyncrasy allowed for comparisons of lexical and syntactic style parameters. The authors' adherence to established traditions may explain their use of scientific style parameters. The article concludes by discussing the manifestation of a scientist's idiosyncrasy in relation to their authority within scientific communities.

Keywords: *scientific style, functional style, idiosyncrasy, variability, expressiveness.*

Введение

Вариативность – это свойство языка выражать одно и то же явление разными способами. Она присуща всем языковым уровням, в том числе стилистическому. Необходимо различать вариативность в языке как объективное, не зависящее от нас явление, и вариативность в речи, как субъективное явление.

В словаре социолингвистических терминов под вариативностью понимается «способность языка в процессе эволюции создавать конкурирующие средства выражения на всех уровнях под воздействием внутренних закономерностей развития языка или внешних причин» [1, с. 35, 36]. Одновременное влияние как внутриязыковых, так и экстралингвистических факторов показывает, как вариативность проявляет себя в дихотомии «язык – речь» и является неотъемлемым свойством единиц системы на разных уровнях и текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.

Понятие вариативности тесно связано с понятием идиостиля, который проявляется в отклонении от параметров функционального стиля. Традиционно понятие идиостиля автора рассматривается в художественном тексте, но, на наш взгляд, идиостиль ученого может проявляться в научной статье, так как прагматическая вариативность личности неизбежно присутствует в любом тексте. Цель данной статьи – рассмотреть зависимость проявления идиостиля в научной статье от авторитетности ученого и ее влияние на перевод.

Соотношение характеристик функционального стиля и идиостиля

В функциональной стилистике под идиостилем понимается совокупность доминирующих отличительных свойств речи индивида, которые проявляются в употреблении языковых единиц – как в качественном, так и в количественном отношении – в рамках данного стиля, жанра, текстовой категории [2]. Рассмотрим параметры научного стиля.

Ю.А. Васильев выделяет такую черту научного стиля, как языково-стилевая однородность, которая проявляется в отказе от иностилевых средств [3]. Данный параметр выступает своего рода шкалой для выявления вариативности научной речи ученого.

Н.М. Разинкина рассматривает синтаксис научной прозы в целом и делает вывод, что для него характерны следующие черты: преобладание сложных предложений с союзной связью, многоступенчатость последовательного подчинения (в сложных синтаксических построениях), высокая средняя длина предложения [4].

М.Н. Котурова акцентирует внимание на наличии связности в научной речи, которая может выражаться за счет употребления указательных местоимений в анафорической позиции, использования обстоятельственных наречий местоименного происхождения [5]. Здесь мы видим характеристики синтаксиса научных текстов, и отклонения от них можно воспринимать как идиостилевые отличия.

И.А. Волнина, характеризуя в целом язык точных наук, упоминает отсутствие индивидуального словотворчества, индивидуального словоупотребления и словосочетаемости; отсутствие развитых синонимических рядов и контекстуальных синонимов; отсутствие тропов и стилистических синтаксических приемов [6]. Это предполагает соблюдение языково-стилевой однородности, следовательно, речь идет о нивелировании индивидуальных черт речи ученого в научной статье.

О строгости и негибкости параметров научного стиля пишет В.Е. Чернявская, указывая, что базовые стилевые параметры не нейтрализуются даже в том случае, если речь идет о ярко выраженной речевой индивидуальности ученого [7].

Если перейти от общезыковых закономерностей научного стиля к особенностям научных текстов в конкретных языках, то уместно упомянуть о культурологических особенностях русского языка, в силу которых русский научный стиль характеризуется сдержанностью, отсутствием экспрессивности.

М.Н. Кожина выделяет преобладание в русских научных текстах абстрактной лексики и конкретных слов отвлеченного значения; функционирование кратких прилагательных в значении постоянного, а не временного при-

знака; широкое использование форм множественного числа именительного падежа от отвлеченных и вещественных существительных; наличие выразительных средств; употребление суперлативов, усилительных частиц, наречий; использование вопросительных, восклицательных предложений, вводных и вставных конструкций [8, с. 8–19].

Таким образом, научный стиль в русском языке предполагает соблюдение большого количества как лексических, так и грамматических параметров, которые лишь частично можно назвать гибкими, так как приверженность традициям – это то, что автор не может игнорировать.

Идиостиль ученого в научной статье и его отражение в переводе

В.Н. Комиссаров вслед за Г. Тури говорит о прямой пропорциональной зависимости стратегии переводчика от степени престижности иностранного автора в принимающей культуре, приводя в пример классические произведения известных авторов, переводы которых отличаются особой точностью как в плане передачи содержания, так и в сохранении авторского стиля, в отличие от переводов менее известных авторов, где часто сглаживаются смысловые и стилистические особенности оригинала [9]. Исходя из определения понятия, мы можем заявить, что идиостиль ученого формируется на основе традиций научного стиля, но при этом имеет прагматическую природу. Из этого следует предположение о том, что авторитетность ученого прямо пропорциональна вариативности его идиостиля, и отражение последнего в переводе будет находиться в такой же зависимости от прагматических факторов.

Материалом исследования послужили научные статьи по технической тематике из журнала «Автоматика и телемеханика», посвящённые теории управления, и журнала «Успехи физических наук». Всего было проанализировано 14 статей объёмом 13,5 п.л. и переводов объёмом 6,1 п.л. Количество переводов в два раза меньше, потому что не все статьи переводились на английский язык или их перевод не доступен для изучения.

Исходя из того, что специфика стиля проявляется в выборе языковых средств, Ю.В. Шевченко полагает, что их количественный анализ позволяет охарактеризовать особенности идиостиля автора [10]. Поэтому нами были отобраны лексические (авторские и стертые метафоры, эпитеты, модальные выражения) и синтаксические (инверсии, вводные слова) языковые средства методом сплошной выборки, также было подсчитано количество простых и сложных предложений.

Половина авторов (А.Л. Фрадков, Б.Р. Андриевский, В.Ю. Рудковский, В.М. Глузов) являются авторитетными учеными, докторами технических наук и имеют награды и крупные научные достижения, а другие (Ю.И. Нехороший, А.И. Козлов, А.Л. Назаров, А.В. Силаев) на момент исследования бы-

ли кандидатами технических и физико-математических наук или научными сотрудниками и имели, соответственно, более скромные достижения. Предпочтение отдавалось статьям без соавторства, но поскольку большинство работ было написано совместно, такие статьи тоже рассматривались. Ниже мы приводим данные нашего анализа.

Сравнительные данные о языковых средствах в научных статьях

Языковые средства	Авторы							
	А.Л. Фрадков	Б.Р. Андреевский	В.М. Глумов	В.Ю. Рутковский	Ю.И. Нехороший	А.И. Козлов	А.Л. Назаров	А.В. Силаев
Фрагменты с количеством слов	3 (742)	1 (628)	2 (611)	2 (630)	1 (605)	2 (665)	2 (627)	2 (603)
Эпитеты	6	0	0	0	0	0	0	0
Вводные слова	8	3	2	4	5	0	4	3
Авторские метафоры	9	0	0	0	1	0	0	0
Стертые метафоры	4	5	2	2	6	1	3	1
Модальные слова	2	1	0	0	3	1	4	0
Инверсии	1	0	0	0	1	0	0	0
Сложные предложения	16	15	9	12	8	12	14	12
Простые предложения	12	28	19	18	12	20	28	15

Цифры в таблице показывают, что в трех статьях А.Л. Фрадкова встретилось 9 авторских метафор, что может считаться особенностью его идиостиля. Использование эпитетов также нехарактерно для научного стиля, мы видим, что критерий стилевой однородности варьируется. Кроме того, метафоры могут считаться индивидуальным случаем словоупотребления. Данная тенденция может быть обусловлена фактором личности учёного, что и является причиной расхождения количества подобных языковых средств у А.Л. Фрадкова и других авторов. Стиль А.Л. Фрадкова выделяется своей неповторимостью, наличием экспрессивных элементов разных стилевых регистров.

Соотношение сложных и простых предложений позволяет сделать неоднозначные выводы. С одной стороны, у всех авторов, кроме А.Л. Фрадкова, очевидно стремление к использованию простых предложений, что следует принять за отклонение от традиционных параметров синтаксиса научной речи, на которые указывала Н.М. Разинкина. С другой стороны, это едва ли можно признать проявлением идиостиля, потому что подобное отличие

встречается почти у всех рассматриваемых авторов. На наш взгляд, такую тенденцию можно объяснить тематической направленностью, когда статьи по точным наукам тяготеют к краткости изложения, а статьи по гуманитарным наукам, наоборот, – к распространенности высказываний, однако такое утверждение носит гипотетический характер и требует проверки на большем объеме материала. Возвращаясь к анализу данных по простым и сложным предложениям, отметим, что показатели по статьям А.Л. Фрадкова, хотя и соответствуют общестилевым характеристикам научной речи, в данном случае можно признать чертами идиостиля ученого, поскольку они противоположны отмеченной тенденции у остальных авторов: у А.Л. Фрадкова количество сложных предложений превосходит количество простых, а у других авторов – наоборот.

Следующий пример из статьи А.Л. Фрадкова иллюстрирует наличие авторских метафор *взрыв и лавина публикаций*, которые существенно отличаются от привычных представлений читателя о научном стиле, и их отражение в переводе.

Пример I

Оригинал

<...> появилась статья Э. Отта, Ч. Гребоджи и Дж. Йорке <...> которая **вызвала настоящий взрыв публикаций**.

<...>

Эта работа **породила лавину публикаций**...

<...>

Однако эти работы, к сожалению, **не породили лавины публикаций** [11, с. 114].

Перевод

<...>Physical Review Letters published an article by E. Ott, C. Grebogi, and J.A Yorke <...>. The response to the article was a **real upsurge in publications**.

<...>

This paper **caused an avalanche of publications**...

<...>

Unfortunately, there was no **substantial reaction to these publications** in the scientific community [12, p. 104].

В переводе мы наблюдаем, что в двух случаях данные метафоры в идиостиле А.Л. Фрадкова сохраняются, так как подобраны одинаковые по экспрессивности эквиваленты. Однако в последнем предложении переводчик прибегнул к стилистическому уравниванию. Скорее всего, он счёл повторяющуюся метафору неуместной в отрицательной фразе на английском языке.

Следующий пример также показывает наличие метафор, что придает тексту экспрессивность, так как обычно такие рассуждения встречаются в публицистических статьях, где цель – привлечь внимание читателя. Появление подобного иностилевого фрагмента в научной статье можно объяснить его тематикой – автор отдает дань памяти ученого. Однако случаи использования ярких языковых средств – явление необычное и весьма нестандартное.

Пример II

Впервые автор испытал обаяние «интегрирующего» интеллекта Якова Залмановича еще будучи студентом, запоем читая серию его статей и книг <...>. Юношеское стремление к подражанию сказалось впоследствии <...>. С некоторым волнением автор представляет на суд читателей ... [13, с. 213].

Здесь мы видим не только яркие метафоры, но и разговорное наречие в словосочетании *читать запоем*, которое представляется стилистически выразительным. Таким образом, идиостиль А.Л. Фрадкова характеризуется высокой степенью образности для научного текста, что подтверждается наличием авторских метафор, эпитетов, экспрессивных частиц. Синтаксис автора показывает преобладание сложных распространенных предложений, осложненных причастными и деепричастными оборотами, использование немалого количества вводных слов и инверсий.

Отличным от идиостиля А.Л. Фрадкова можно считать идиостиль Б.Р. Андриевского, хотя по количественным показателям в таблице он не выделяется. Его идиостиль выражается в подчеркнутом соблюдении таких лексических параметров научного стиля, как отсутствие индивидуального словоупотребления, синонимических рядов, отсутствие экспрессивности и соблюдение языковостилевой однородности. Что же касается синтаксических параметров, то они выражаются в наличии коротких двусоставных или односоставных предложений, не осложненных причастными и деепричастными оборотами, минимумом средств связи. Количество простых предложений почти в два раза превосходит количество сложных. В этом заключается вариативность синтаксических параметров, а вариативность лексических – в намеренном стремлении типизировать и свести к минимуму их проявления в тексте. Следующий пример иллюстрирует изложенное.

Пример III

Оригинал

Маятник может совершать вращение в вертикальной плоскости. Его ось вращения расположена горизонтально и закреплена <...>, а ось вращения маховика находится на маятнике. Эти оси параллельны между собой. [14, с. 259].

Перевод

The pendulum is free to rotate in the vertical plane. Its pivot pin lies in a horizontal plane and is mounted <...>. The pivot pin of the flywheel is attached to the pendulum. The axes of rotation of the pendulum and the flywheel are parallel each other. [15, p. 1983].

В переводе на английский язык идиостиль автора сохраняется, так как в первую очередь это определяется прагматической причиной авторитетности ученого. Попутно заметим, что на английском языке указанные особенности научной речи автора выделяются намного отчетливее, поскольку английский

научный стиль в целом более толерантен к использованию красочных средств выражения, чем русский. Тем не менее текст Б.Р. Андриевского передан в переводе с предельной точностью.

Таким образом, идиостилевые черты ярче всего проявились у двух авторитетных авторов. Оба идиостиля не выходят за рамки общепринятой традиции научного стиля. Лексические параметры идиостиля А.Л. Фрадкова ярче всего контрастируют с аналогичными параметрами Б.Р. Андриевского, так как у последнего они максимально сглажены: отсутствуют экспрессивность и метафоричность. Синтаксические параметры стиля обоих авторов также отличаются: если синтаксис Б.Р. Андриевского максимально упрощён и не перегружен, то синтаксис А.Л. Фрадкова довольно разветвленный, усложненный инверсиями, средствами связи и цитатами.

Итак, из четырех авторитетных авторов отличительные черты идиостиля были отмечены у двух, а у четырех менее авторитетных авторов отличительных особенностей научного текста обнаружено не было, что позволяет с осторожностью говорить о влиянии фактора авторитета ученого на параметры его научного стиля.

Заключение

Рассмотрев зависимость проявления идиостиля в научной статье от авторитетности ученого и ее влияние на перевод, мы пришли к выводу, что идиостиль ученых может существенно отличаться, все же оставаясь в рамках общепринятого стиля, в чем и заключается его вариативность. С одной стороны, это проявляется в наличии эмоционально-экспрессивных средств в тексте, что подразумевает некоторый отход от традиции научного стиля в русском языке, с другой – в ярко выраженном стремлении к типизации и минимизации стиля и намеренном отказе от использования каких-либо эмоционально-экспрессивных средств и средств связи. Можно с осторожностью утверждать, что авторитетность ученого прямо пропорциональна вариативности его идиостиля. Аналогичная тенденция наблюдается в переводе, где переводчики чаще всего не прибегают к сглаживанию особенностей текста авторитетных авторов, что может быть обусловлено стремлением выдержать авторский стиль.

Список литературы

1. Словарь социолингвистических терминов / отв. ред. д-р филол. наук В.Ю. Михальченко. – М.: Изд-во Рос. акад. наук. Ин-та языкознания, 2006. – 312 с.
2. Котюрова, М.Н. Идиостиль, индивидуальный стиль, идиолект // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / М.Н. Котюрова; под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта; Наука, 2003.

3. Васильев, Ю.А. Некоторые вопросы языково-стилистического анализа практических форм научной речи / Ю.А. Васильев; отв. ред. М.Я. Цвиллинг // *Язык и стиль научной литературы. Теоретические и прикладные проблемы.* – М.: Наука, 1977. – С. 47–64.
4. Разинкина, Н.М. Об экспрессивности синтаксиса английской научной прозы XIX и XX в. / Н.М. Разинкина; отв. ред. М.Я. Цвиллинг // *Язык и стиль научной литературы. Теоретические и прикладные проблемы.* – М.: Наука, 1977. – С. 89–108.
5. Котюрова, М.Н. О понятии связности и средствах ее выражения в русской научной речи / М.Н. Котюрова; отв. ред. М.Я. Цвиллинг // *Язык и стиль научной литературы. Теоретические и прикладные проблемы.* – М.: Наука, 1977. – С. 139–160.
6. Волнина, И.А. О специфике научного стиля / И.А. Волнина; отв. ред. М.Я. Цвиллинг // *Язык и стиль научной литературы. Теоретические и прикладные проблемы.* – М.: Наука, 1977. – С. 26–34.
7. Чернявская, В.Е. Есть ли у научного текста интеркультурные различия? (основные направления исследований): межвуз. сб. науч. тр. / В.Е. Чернявская; под ред. проф. Е.А. Баженовой. – Пермь: Изд-во Перм. гос. ун-та, 2009. – Т. 13. – С. 21–35.
8. Кожина, М.Н. Сопоставительное изучение научного стиля и некоторые тенденции его развития в период научно-технической революции / М.Н. Кожина // *Язык и стиль научной литературы. Теоретические и прикладные проблемы* / отв. ред. М.Я. Цвиллинг. – М.: Наука, 1977. – С. 3–26.
9. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: курс лекций / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 1999. – 192 с.
10. Шевченко, Ю.В. Идиостиль ученого в научном и научно-популярном дискурсе: автореф. дис...канд. филол. наук / Ю.В. Шевченко. – М., 2023. – 25 с.
11. Фрадков, А.Л. О применении кибернетических методов в физике / А.Л. Фрадков // *УФН.* – 2005. – Т. 175, № 2. – С. 113–138.
12. Fradkov, A.L. Application of cybernetic methods in physics. *Trans / A.L. Fradkov // Uspekhi Fizicheskikh Nauk.* – 2005. – No. 48 (2). – P. 103–127.
13. Фрадков, А.Л. Исследование физических систем при помощи обратных связей / А.Л. Фрадков // *Автоматика и телемеханика.* – 1999. – Вып. 3. – С. 213–228.
14. Андриевский, Б.Р. Глобальная стабилизация неустойчивого маятника с маховичным управлением / Б.Р. Андриевский // *УБС.* – 2009. – Вып. 24. – С. 258–280.
15. Andrievsky, B.R. Global Stabilization of the Unstable Reaction-wheel Pendulum. *Trans / B.R. Andrievsky // Automation and Remote Control.* – 2011. – Vol. 72, no. 9. – P. 1981–1993.

References

1. Slovar' sotsiolingvistichekikh terminov [Dictionary of sociolinguistic terms]. Ed. V.Iu. Mikhal'chenko. Moscow, The Institute of Linguistics of RAS, 2006, 312 p.
2. Kotiurova M.N. Idiostil', individual'nyi stil', idiolekt [Idiostyle, individual style, idiolect]. *Stilisticheskii entsiklopedicheskii slovar' russkogo iazyka.* Ed. M.N. Kozhina. Moscow, Flinta, Nauka, 2003.
3. Vasil'ev Iu.A. Nekotorye voprosy iazykovo-stilisticheskogo analiza prakticheskikh form nauchnoi rechi [Some question of linguistic-stylistic analysis questions of sci-

entific speech practical forms]. *Iazyk i stil' nauchnoi literatury. Teoreticheskie i prikladnye problemy*. Ed. M.Ia. Tsvilling. Moscow, Nauka, 1977, pp. 47–64.

4. Razinkina N.M. Ob ekspressivnosti sintaksisa angliiskoi nauchnoi prozy XIX i XX v. [On syntax expressiveness of English scientific prose in 19th and 20th centuries]. *Iazyk i stil' nauchnoi literatury. Teoreticheskie i prikladnye problemy*. Ed. M.Ia. Tsvilling. Moscow, Nauka, 1977, pp. 89–108.

5. Kotiurova M.N. O poniatii sviaznosti i sredstvakh ee vyrazheniia v russkoi nauchnoi rechi [On coherence and means of its expression in Russian scientific speech]. *Iazyk i stil' nauchnoi literatury. Teoreticheskie i prikladnye problemy*. Ed. M.Ia. Tsvilling. Moscow, Nauka, 1977, pp. 139–160.

6. Volnina I.A. O spetsifike nauchnogo stilia [On scientific speech specifics]. *Iazyk i stil' nauchnoi literatury. Teoreticheskie i prikladnye problemy*. Ed. M.Ia. Tsvilling. Moscow, Nauka, 1977, pp. 26–34.

7. Cherniavskaia V.E. Est' li u nauchnogo teksta interkul'turnye razlichii? (osnovnye napravleniia issledovaniia) [Does scientific text have intercultural differences? (main areas of research)]. *Mezhvuzovskii sbornik nauchnykh trudov*. Ed. E.A. Bazhenova. Perm PSU, 2009, vol. 13, pp. 21–35.

8. Kozhina M.N. Sopostavitel'noe izuchenie nauchnogo stilia i nekotorye tendentsii ego razvitiia v period nauchno-tekhnicheskoi revoliutsii [Comparative study of scientific style and some trends in its development during the period of the scientific and technological revolution]. *Iazyk i stil' nauchnoi literatury. Teoreticheskie i prikladnye problemy*. Ed. M.Ia. Tsvilling. Moscow, Nauka, 1977, pp. 3–26.

9. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie. Kurs leksii [Modern translation studies. Lecture course]. Moscow, ETS, 1999, 192 p.

10. Shevchenko Iu.V. Idiostil' uchenogo v nauchnom i nauchno-populiarnom diskurse [Idiostyle of a scientist in scientific and popular science discourse]. Abstract of Ph.D. thesis. Moscow, 2023, 25 p.

11. Fradkov A.L. O primeneniі kiberneticheskikh metodov v fizike [On the application of cybernetic methods in physics]. *UFN*, 2005, vol. 175, no. 2, pp. 113–138.

12. Fradkov A.L. Application of cybernetic methods in physics. *Uspekhi Fizicheskikh Nauk*, 2005, no. 48 (2), pp. 103–127.

13. Fradkov A.L. Issledovanie fizicheskikh sistem pri pomoshchi obratnykh sviazei [Study of physical systems using feedback]. *Avtomatika i telemekhanika*, 1999, iss. 3, pp. 213–228.

14. Andrievskii B.R. Global'naia stabilizatsiia neustoichivogo maiatnika s makhovichnym upravleniem [Global stabilization of the unstable reaction-wheel pendulum]. *UBS*, 2009, iss. 24, pp. 258–280.

15. Andrievskii B.R. Global Stabilization of the unstable reaction-wheel pendulum. *Automation and Remote Control*, 2011, vol. 72, no. 9, pp. 1981–1993.

Сведения об авторе

ЗОЛИНА Мария Сергеевна

e-mail: zolinamaria2809@gmail.com

Аспирантка кафедры общего и сравнительного языкознания, Московский государственный лингвистический университет (Москва, Российская Федерация)

About the author

Maria S. Zolina

e-mail: zolinamaria2809@gmail.com

Post-graduate Student, Department of General and Comparative Linguistics, Moscow State Linguistic University (Moscow, Russian Federation)

Финансирование. Исследование не имело спонсорской поддержки.

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Вклад автора. 100 %.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Золина, М.С. Прагматические факторы вариативности параметров научного стиля в аспекте перевода / М.С. Золина // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2024. – № 2. – С. 39–49.

Please cite this article in English as:

Zolina M.S. Pragmatic variability factors of scientific style: translation aspect. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2024, no. 2, pp. 39–49 (*In Russian*).